

Image not found

<https://letteraturaeuropea.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > DON DENIS > EDIZIONE > O meu amigo á de mal assaz > Tradizione manoscritta

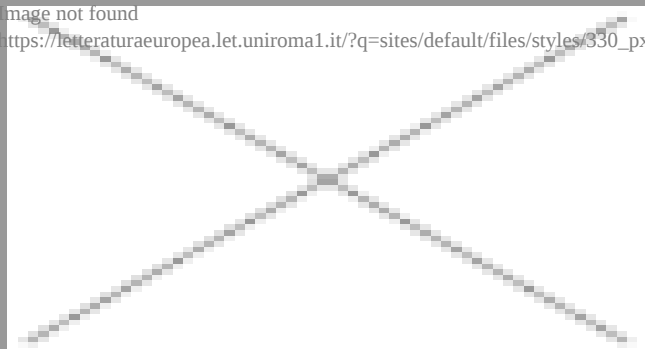
Tradizione manoscritta

- letto 268 volte

CANZONIERE B

- letto 254 volte

Edizione diplomatica

	O meu amigo a de mal assaz Tantamiga. q(ue) muyto. mal p(er) e Que no mal no(n) a mays per boa fe E todaq(ue)sto uedes q(ue) lo faz Por q(ue) no(n) cuyda demi be(n) auer Uiuen coyta coytao per moirer
	Tanto mal soffro se d(eu)s mi pardo(n) Que ia eu amiga del doo ey E per quanto dessa faze(n)da sey Todeste mal e por esta razon. Por q(ue) non cuyda. demi(n) be(n) auer
	Moirera. desta hu no(n) Podauer al. Que toma. enssy tamanho pesar Quesse no(n) pode de morte guardar E amiga. ue(n)lhi Todeste mal. Por q(ue) no(n) cuyda de mi(n)
	Case cuydasse demi be(n) auer Antel. q(ue)ria uyuer ca moirer

- letto 204 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
O meu amigo a de mal assaz Tantamiga. q(ue) muyto. mal p(er) e Que no mal no(n) a mays per boa fe E todaq(ue)sto uedes q(ue) lo faz Por q(ue) no(n) cuyda demi be(n) auer Uiuen coyta coytao per moirer	O meu amigo á de mal assaz tant?, amiga, que muyto mal per-é, que no mal non á máys, per boa fe; e tod?aquesto vedes que lo faz: porque non cuyda de mí ben aver, viv?en coyta, coytao per moirer.

	II
Tanto mal soffro se d(eu)s mi pardo(n) Que ia eu amiga del doo ey E per quanto dessa faze(n)da sey Todeste mal e por esta razon. Por q(ue) non cuyda. demi(n) be(n) auer	Tanto mal soffro, se Deus mi pardon, que ia eu, amiga, del doo ey; e, per quanto de ssa fazenda sey, tod?este mal é por esta razon: porque non cuyda de min ben aver,
	III
Moirera. desta hu no(n) Podauer al. Que toma. enssy tamanho pesar Quesse no(n) pode de morte guardar E amiga. ue(n)lhi Todeste mal. Por q(ue) no(n) cuyda de mi(n)	Moirerá desta hu non pod?aver al, que toma en ssy tamanho pesar que sse non pode de morte guardar; e, amiga, ven-lhi tod?este mal porque non cuyda de min
	IV
Case cuydasse demi be(n) auer Antel. q(ue)ria uyuer ca moirer	ca, se cuydasse de mí ben aver, ant?el queria vyver ca moirer.

- letto 215 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/B_580.jpg&itok=yFVRnW_h

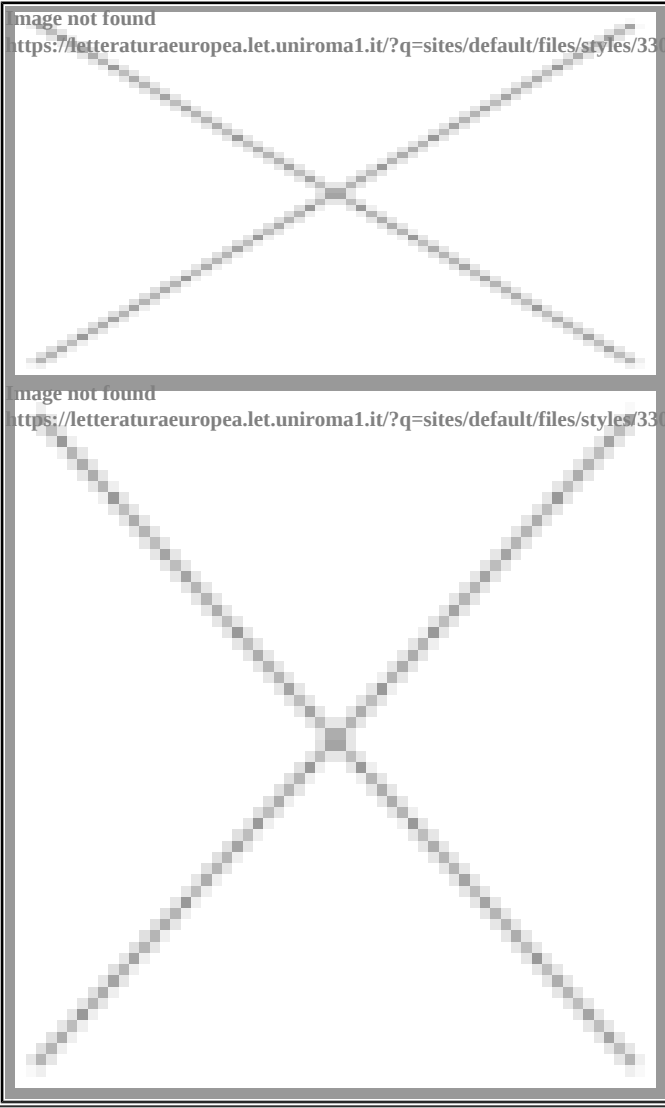


- letto 255 volte

CANZONIERE V

- letto 261 volte

Edizione diplomatica

	image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/lmr1.JPG&itok=7IKVQwEu O meu amigo a de mal a ssaz tantamiga que muyto mal per e que no mal non a mays per boa fe etodaquesto uedes quelho faz por que no(n) cuyda demi ben auer uyuer coyta coytado por morrer
	image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330px/public/lmr2.JPG&itok=aeae_EiX Tanto mal soffro se d(eu)s mi p(er)don q(ue) ia eu amiga del doo ey eper qua(n)to dessa fazenda sey todeste mal epor esta razon por q(ue) no(n) cuyda demi(n) ben auer
	Morrera desta hu no(n) podauer al q(ue) toma enssy tamanho pesar q(ue) sse no(n) pode de morte guardar e amiga ue(n) lhi todeste mal porq(ue) no(n) cuyda demi
	Ca se cuydasse demi ben auer antel q(ue)ria uyuer ca morrer

- letto 235 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
--	---

O meu amigo a de mal a ssaz tantamiga que muyto mal per e que no mal non a mays per boa fe etodaquesto uedes quelho faz por que no(n) cuyda demi ben auer uyuer coyta coytado por morrer	O meu amigo á de mal assaz tant?, amiga, que muyto mal per-é, que no mal non á máys, per boa fe; e tod?aquesto vedes que lho faz: porque non cuyda de mí ben aver, vyver coyta, coytado por morrer.
	II
Tanto mal soffro se d(eu)s mi p(er)don q(ue) ia eu amiga del doo ey eper qua(n)to dessa fazenda sey todeste mal epor esta razon por q(ue) no(n) cuyda demi(n) ben auer	Tanto mal soffro, se Deus mi perdon, que ia eu, amiga, del doo ey; e, per quanto de ssa fazenda sey, tod?este mal é por esta razon: porque non cuyda de min ben aver,
	III
Morrera desta hu no(n) podauer al q(ue) toma enssy tamanho pesar q(ue) sse no(n) pode de morte guardar e amiga ue(n) lhi todeste mal porq(ue) no(n) cuyda demi	Morrerá desta hu non pod?aver al, que toma en ssy tamanho pesar que sse non pode de morte guardar; e, amiga, ven-lhi tod?este mal porque non cuyda de mí
	IV
Ca se cuydasse demi ben auer antel q(ue)ria uyuer ca morrer	ca, se cuydasse de mí ben aver, ant?el queria vyver ca morrer.

- letto 233 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/V_183.jpg&itok=cyLRgSJB



Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/copyright_1.jpg&itok=r9I0CMs6

- letto 303 volte

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-842>